



Supported by the Foyle Foundation
& the Doris Lessing Estate



LITERARY TRANSLATION ARCHIVE

GUIDE TO THE COLLECTION

Archives and Special Collections

The Library
University of East Anglia
Norwich Research Park
Norwich
NR4 7TJ

Information Services

Tel: +44(0)1603-593491
archives@uea.ac.uk

www.uea.ac.uk/is/archives
www.uea.ac.uk/bacw



Collection Reference

TA

Custodial History

The Literary Translation Archive arises out of the work of UEA's British Centre for Literary Translation (BCLT) with additional deposits from former UEA staff.

The first series of papers was deposited by the BCLT in 1995.

Since 2015 this collection is incorporated in the British Archive for Contemporary Writing (BACW).

Access Conditions

Other than where a specific access restriction is noted, the collection is open for consultation by appointment in the Archives Department during its advertised opening hours.

Copyright/Reproduction

Reproductions can be supplied in hard copy or digital format subject to physical condition and the terms of deposit. A charge is made for this service. Copyright restrictions may apply and the advice of the Archives department should be sought for any use of reproductions other than personal research.

Finding aids

A paper and electronic listing are available.

Extent

Contains 30 boxes and 5 series.

Arrangement

TA/AB Anne Born
TA/AV Anthony Vivis
[TA/DB David Bellos](#)
[TA/JF John Fletcher](#)
[TA/PV Paul Verlaine](#)

TA/AB Anne Born

Extent: 1 Box. Contains the manuscript of Born's translation of Karen Blixen, (Isak Dinesen), *Letters from Africa*. The book was published by the University of Chicago Press in 1981, subsequently by Wiedenfeld and Nicholson, London, using the MS sheets.

TA/AV Anthony Vivis

Extent: 12 boxes. Contains the translation papers of Anthony Vivis (1943-2013), a former fellowship holder at UEA. Vivis translated many 20th century postwar German plays into English. A number of translations were written jointly with his wife, Tinch Minter. The papers were gifted to UEA in 2014 by Vivis' former colleague and friend, Dieter Beier.

Box 1

Jacob ARJOUNI, *Die Garagen*, 1988-1989

German original and outline sample translation. AV + TM.

Rose AUSLÄNDER, 1993-1995

Various poems; correspondence; translations. AV + J. Boase-Beier.

Bertolt BRECHT, adapt. of Shakespeare's *Coriolanus*, 1965-1969

Sample translation; script with notes. AV.

Bertolt BRECHT, *The Exception and the Rule*

Translation script. AV.

Bertolt BRECHT, *The Horations and the Curiations*

Photocopied German text; translation script; proof translation. AV.

Bertolt BRECHT, *A Man's a Man*, 1968

Draft translation. AV.

Christine BRÜCKNER, 4 texts for radio, 1986-1989

If only you'd spoken, Desdemona; I was Goethe's fatter half; No memorial for Gudrun Ensslin.
Translation scripts & notes; German original published text. AV + TM.

Klaus CHATTEN, *Germany Calling*, 2000

Reading translation (not a performance txt); revised script; correspondence from Klaus Chatten. AV

Box 2

Klaus CHATTEN, *Sugar Dollies*, 1996

Translation script; theatre reviews. AV.

Friedrich DÜRRENMATT, *The Tunnel*, 1989

Annotated original. Translation script; correspondence with the BBC. AV + TM.

Istvan EÖRSI, *The Compromise*

Three files. Translation script from Hungarian by Ria Julian + AV. Correspondence with BBC Scotland, several scripts with annotations, reviews, German original.

R W FASSBINDER, *The Bitter Tears of Petra von Kant*

Translation only. AV.

R W FASSBINDER, *Preparadise Sorry Now*

Translation by AV; German original (photocopy).

Box 3

J W GOETHE, *Faust*

In two ring-binders and one file.

In two ring-binders. New adaptation based on the abridged translation by Louis MacNiece and E.L. Stahl. Part 1 and part 2. TM + AV.

In file. Corrected copy of script for radio (2 copies of part I); notes.

J W GOETHE – Press cuttings, notes

Press cuttings on Goethe and the radio play; and notes on Goethe's background.

John GRILLO – Scripts & correspondence

Manuscripts of Grillo's poems, parodies and satires, and a play *Zonk*; personal letters from Grillo to AV, 1965-1972.

John GRILLO - Scripts

Scripts (some incomplete). *The Fall of Samson Morocco*; *Gentlemen I ...*

Box 4**Peter HACKS, *Margaret in Aix*, 1968-1971**

Draft translation. AV.

Heinrich HENKEL, *Olaf and Albert*

Corrected translation. AV + Estella Schmid.

Rudolf HERFURTNER, *Coffee and Dreams*, 1983

Final revised script; Pt I & 2; production details for BBC Radio; correspondence. AV + TM.

Rudolf HERFURTNER, *The Young Nibelung*, 1993-1996

Translation script by AV; a copy of the German book *Spielplatz 6*. Frankfurt am Main : Autoren, 1993.

Elfriede JELINEK, *Clara S*

Translation script only. AV.

Box 5**Manfred KARGE, *Conquest of the South Pole*, 1998-2001**

Three files.

File 1. Translation script by TM + AV; correspondence; film rights agreement; film script by Gareth Wardell for Jam Jar Films; reviews; printed ephemera from theatres.

File 2. Two copies of the translation script adapted for radio by TM + AV; reviews; press cuttings; rights agreement between Vivis and the BBC; audiocassette of Radio 3 broadcast (2001); audio recording (CD) of the Radio broadcast 1:14:22.

File 3. 2nd draft script with corrections; two other drafts; notes; correspondence; theatre reviews; printed ephemera from theatres; CD containing 2 scripts dated 21/12/00 and 22/12/00 (copied from original 3.5" disk).

Box 6**Manfred KARGE, *Jacke wie Hose / Man To Man*, 1982-1998**

Two files.

File 1. Original published text (1982), annotated (2 copies); correspondence; reviews of theatre productions; printed ephemera from theatres; details of UEA drama productions.

File 2. Synopsis by AV, with corrections by Jean Boase-Beier; a second and third draft of the synopsis; draft biographical article on Manfred Karge.

Manfred KARGE, *The Scar / Die Narbe*

Translation scripts with corrections, by TM + AV; *Die Schlacht* (magazine).

Manfred KARGE, *Dear Niembsh / Lieber Niembsh*

Reviews; synopsis and translation of a scene, TM + AV; original script; notes.

A. PUSHKIN, *Mozart and Salieri*

Translated for Manfred Karge by AV + TM. Script with corrections; correspondence, including a letter to Manfred Karge from AV + TM mentioning that he didn't like their first draft translation; reviews; published German text; photocopy of translation by Lore Brunner and Tilda Swinton.

Eli KEENAN, *The Monks*

Script, English version by AV; review; biographical notes on Amos Mokadi.

Heinrich V. KLEIST, *The Duel or God's Will be Done, 1977*

Translation script by AV. Comments on the play by Malcolm Ruthven (BBC Radio 3 presenter); outline of acts 1 & 2.

Box 7

Bernard-Marie KOLTES, *Inheritance / L'Heritage*

Two files. Synopsis and sample scenes; original French text with corrections; full translation by AV; draft performance translation; correspondence; reviews.

Fitzgerald KUSZ, *Burning Love, 1985-1986*

Translation script by AV + TM; draft scripts with corrections; sample translation (handwritten); correspondence, which includes letters from Fitzgerald Kusz; original German text; reviews.

Felix MITTERER, *Visiting Hour: four one act plays*

Contents: *Harvesting the Motorway*; *Shunted into a Siding*; *Jailbird*; *Don't Understand a Thing*. Translation script. TM + AV.

MOLIERE, *The Misanthrope*

Translation script. AV.

Box 8

Ulrich PLENZDORF, *Not to Go Out Not to Watch Telly, 1987-1990*

Translation script for radio by AV + TM; German script; background notes and introduction by AV + TM; press-cutting.

Christoph RANSMAYR, *Destructive Heat, 2000-2004*

Translation script with corrections by AV; German original published text, with marginalia; correspondence.

Gerlind REINSHAGEN, *Dance Away, Marie*

Translation script by TM + AV; published German text.

Gerlind REINSHAGEN, *Spring Fling*

Translation script by TM + AV; German text; summary text in German; literal English translation script *Spring Festival* by Gisa Mattock.

Gerlind REINSHAGEN, *Sunday's Children*

2 files. Translation scripts with corrections by AV + TM; notes; printed ephemera from theatres; biographical notes and list of plays by Reinshagen; some correspondence, reviews.

Gerlind REINSHAGEN, *Vom Feuer*

German text, annotated; a few notes.

Box 9

Friedrich SCHILLER, *Wallenstein, 1984-1987*

Three files, see also two files in box 10. Draft scripts; corrected printed texts, some from the translation by S.T. Coleridge; published German text; translated script in two parts for radio (part 1 *The Piccolomini*); correspondence with the BBC; reviews. AV + TM.

Box 10

Friederike ROTH, *The Donkey Ride*

Translation script. AV + TM.

Gaston SALVATORE *Stalin*, 1988-1989

Sample translation; notes. AV and TM.

Friedrich SCHILLER, *Wallenstein*, 1984-1987

Two files, see also three files in box 9. Draft scripts; corrected printed texts, some from the translation by S.T. Coleridge; published German text; translated script in two parts for radio (part 1 *The Piccolomini*); correspondence with the BBC; reviews. AV + TM.

Friedrich SCHILLER, *William Tell*

Translation script adapted for radio by TM + AV; annotated photocopied translated text by Theodore Martin; another by Samuel Robinson; original published German text; correspondence with the BBC; notes.

W SHAKESPEARE, *Richard the Third*

Pt 1+2, translation scripts adapted for radio. AV + TM.

Box 11

Botho STRAUSS, *The Hypochondriacs*

Sample translation script and notes by AV; some correspondence with Botho Strauss.

Botho STRAUSS, *The Park*, 1987-1990

Two files. Script translated and adapted for radio; notes. TM + AV.

Botho STRAUSS, *The Tourist Guide*, 1986-1987

Two files. Translation script; draft scripts with notes; printed ephemera from the theatre; original published German work; notes; reviews; correspondence. AV + TM.

Box 12

Martin SPERR, *Hunting Scenes from Lower Bavaria*

Translation script only. John Grillo + AV.

Martin SPERR, *Münchener Freiheit*

Sample translation. AV.

Martin SPERR, *Tales from Landshut*

Translation script. AV.

Thomas STRITTMATTER, *The Pond*

Synopsis and sample scenes; translation script. AV.

Ernst TOLLER, *Swallows*

Translation script. AV.

Various scripts, 1976-1983

Down in the World. Scripts and notes, 1979.

"Work in progress" includes scene titles: 'Halfway to Heaven: scenes from the domestic slaughterhouse' (1976) and 'Woman to Woman' (1976). Draft scripts. AV.

Animal Farm by George Orwell. Outline of dramatization with music by AV, 1983.

Letters: various, 1992-1996

Correspondence primarily between AV and literary agency, Rosica Colin Limited.

Memos on EUR/EAS teaching, 1998

Contains a letter from a student asking for advice on dramatic translation, and AV's reply.

General, 1994

Contains two articles by AV on the nature of collaboration in literary translation, and the intuitive approach to translation.

TA/DB David Bellos

Extent: 9 boxes. Contains drafts, working documents, and corrected copies of David Bellos's translations of the works of the French writer Georges Perec. Also included are MS notes, limited correspondence, and printed ephemera produced from 1985 to 1992.

Works translated by Bellos and included in this archive are: *La Vie Mode d'Emploi / Life a User's Manual*; Georges Perec's great novel compendium containing 'All you need to know about life'; *W, ou, Le Souvenir d'Enfance / W, or, The Memory of Childhood*; *Les Choses: une Histoire des Annees Soixante / Things: a Story of the Sixties*; *Un Homme qui Dort / A Man Asleep*; *53 Jours / 53 Days*; and *Le Voyage d'Hiver / The Winter Journey*.

TA/DB/1 *Life a User's Manual*

TA/DB/2 *W, or, The Memory of Childhood*

TA/DB/3 *Things: a Story of the Sixties*

TA/DB/4 *53 Days*

TA/DB/5 *The Winter Journey*

TA/DB/6 General

TA/DB/1 *Life a User's Manual*

Contains six ring-binders of annotated printed French text of George Perec's *La Vie Mode d'Emploi*; two printed English drafts of the text which include an index; running queries and notes on the translation by Bellos; a puzzle; and a transcription of B. Magne's article on the translation; publishers' printed ephemera; a production schedule; and limited correspondence. Also included are Bellos's MS and typescript drafts of Georges Perec's great novel compendium containing 'All you need to know about life'; and a file of "stick-a-note" correspondence between Bellos and [his editor] relating to this work. (5 boxes)

TA/DB/2 *W, or, The Memory of Childhood*

Contains a MS draft, and four typescript drafts of Bellos's translation of Perec's *W, ou, Le Souvenir d'Enfance*. Included are corrections, notes, suggestions for changes, as well as comments by Andy Leak. Printed ephemera from publishers is also included. (1 box)

TA/DB/3 *Things: a Story of the Sixties*

Contains an annotated typescript draft of a third volume of Perec's works in English. The two tales brought together in this volume both date back to the 1960s: *Les Choses. Une Histoire des Annees Soixante* and *Un Homme qui Dort* [A man asleep]. The latter was translated from the French by Andrew Leak, and includes an introduction by David Bellos. Also included is a MS notebook of an incomplete translation of *Things: a Story of the Sixties*, by David Bellos in collaboration with Helen Lane (1988); and a typescript of Lane's translation. (1 box)

TA/DB/4 *53 Days*

Georges Perec's work *53 Jours* was edited by Harry Mathews and Jacques Roubaud and translated by David Bellos. This file contains MS notes on the correction of the translation; uncorrected publisher's proof; corrected proof by Henry Mathews; and 7 MS notebooks of the first draft. (1 box)

TA/DB/5 *The Winter Journey*

Contains correspondence with Encounter, the publisher of Bellos's translation of *Le Voyage d'Hiver*; a MS draft; and journal articles on the work.

TA/DB/6 General

Contains a dissertation in English by Ariane-Ivy Colin *Les Gallicismes dans Quelques Traductions Anglaises* [French borrowings in English]; two copies of an international

bibliography of Perec's work, by David Bellos and Patrizia Molteni; a notebook entitled: *Le Cahier Jaune* [the yellow notebook]; a couple of assorted items; and a few items of printed ephemera.

TA/JF John Fletcher

Professor John Fletcher is Emeritus Professor of the School of Language and Communication Studies, University of East Anglia.

Five separate deposits have been made to this series.

Contents of box 1-4 deposited pre 2005.

Contents of box 5 deposited 18/3/10 and 25/11/11.

Contents of box 6 deposited 25/10/12.

Contents of box 7 deposited 10/1/15 and June 2015; with an electronic addition of draft files of *The Sentinel / La Sentinelle* deposited 11/8/15. The deposit concerning *La Cour européenne des droits de l'homme. Des juges pour la liberté* was made 1/2/17.

Extent: 7 boxes. This series contains drafts and working documents of John and sometimes Beryl Fletcher's translations of the following works:

- *Les Géorgiques / The Georgics* by Claude Simon
- *Une Mission Impossible? / The Red Cross and the Holocaust*, by Jean-Claud Favez
- *Celui Qui Court Derrière L'Oiseau* by Marie Nimier
- *Vous Dansez?* by Marie Nimier
- *A Pocket Philosophical Dictionary* by Voltaire
- *The Power of Journalism* by Pierre Bourdieu
- *Camus Fragments*
- *Hervé Guibert* by Jean-Pierre Boulé
- A translation of a paper by Denis Matringe for the journal *Diogenes*
- Essays on Mohammed Dib, Albert Memmi and Kateb Yacine for the Scribner's dictionary, *African Writers*, and correspondence relating to them
- *Le Livre des Religions*, and related correspondence
- Miscellaneous draft translations and correspondence
- Original and partial translation of *Le Reve de Confucius* by Jean Levy.
- *Trois Femmes Puissantes* by Marie NDiaye
- *Gwenned* by Jonathan Fune
- Aimé Césaire (commentary)
- Horace (verse translation)
- Jacques Prévert (verse translation)
- Samuel Beckett (verse translation)
- Bob Dylan (verse translation)
- *La Cour européenne des droits de l'homme. Des juges pour la liberté* by Jean-Paul Costa

Box 1

The Georgics

Drafts and typescripts of the complete work arranged in envelopes containing the major sections.

[See also box 2, and box 7 for published works].

Box 2

Draft essay on "A Translator's Second Thoughts: The First Page of *The Georgics*".

Draft translations of *The Georgics* used in teaching the EUR undergraduate course, LANG 2.

Draft essay on experiences of translating Claude Simon subsequently published in *Revue des Sciences Humaines* (offprint included).

Miscellaneous notes and correspondence relating to the translation of *Les Géorgiques*, including holograph sketches by Claude Simon.

Page proof of *The Georgics*, including dummy dust-jacket, with corrections subsequently listed in RSH (see above).

Photocopy of complete typescript.

[See also box 1, and box 7 for published works].

Box 3

Draft translations and originals of essays on Mohammed Dib, Albert Memmi and Kateb Yacine for the Scribner's dictionary, *African Writers*, and correspondence relating to them.

Draft translation and original of *Le Livre des Religions*, and correspondence relating to it.

Miscellaneous draft translations and correspondence.

Original and partial translation of *Le Rêve de Confucius* by Jean Lévy.

Box 4

The Red Cross and the Holocaust (Cambridge University Press), (translation of *Une Mission Impossible?* by J.C. Favez published by Payot Lausanne, typescript drafts). Edited and translated by John and Beryl Fletcher.

Celui Qui Court Derrière L'Oiseau by Marie Nimier (Gallimard), translated for Angela Royal Publishing.

The Power of Journalism by Pierre Bourdieu (commissioned by Kate Campbell EAS (English and American Studies, UEA). Translation by Beryl Fletcher (with rival translation by P.P. Ferguson).

Camus Fragments translated by John Fletcher.

Hervé Guibert by Jean-Pierre Boulé, translated by Liverpool University Press.

Translation of a paper by Denis Matringe for the journal *Diogenes*.

Box 5

Deposit of 18/3/10. Contains one large file of papers and three 3.5" floppy disks. The disks have been copied to CD.

The CD contains:

- A special issue of *Cincinnati Romance Review* Vol. 25.2, May 2006 containing the original and published translation of *Un Enfant Disparait*.
- Translated chapters (some draft, some final) of:

The Lake-Dwellers
Les Ivresses / Rapture, by Jean-Francois Chabers

A Child Gone Missing
Gallimard extract
Glass Curtain, by Claire Fercak
Swift/Beckett
Calamarinus
La Traite des Noirs

Correspondence relating to the translation of *Les Traités Négrières*, by Olivier Pétré-Grenouilleau. This book on the slave trade was never translated due to quarrels between the author and publisher. Included here is a memorandum of agreement, 2002 for the translation of *La Traite des Noirs*. See also the CD for chapter translations of *La Traite des Noirs*.

Translation of an article 'What is post-colonial thinking? An interview with Achille Mbembe'. Includes correspondence and contracts.

Sample translation of *Les Camps dans Paris*.

Correspondence concerning the translation of Bouda Etemad's book. Etemad wanted the book translated faster than Fletcher could do it and so it never really got off the ground. The book was ultimately translated by Andrene Everson under the title *Possessing the World: Taking the Measurements of Colonialisation from the 18th to the 20th Century*.

Manuscripts and correspondence for the translation of *Les Lacustres / Lake-Dwellers* by Marc-Antoine Kaeser. See also CD for chapter translations. An English translation of this French original edition by Kaeser is available on-line at Academia.edu. [See also box 7].

Deposit of 25/11/11. Contains papers of Fletcher's translation of Voltaire's *Dictionnaire Philosophique / A Pocket Philosophical Dictionary* Oxford University Press, 2011. Included is a copy of the final publication, annotated draft typescript by Nicholas Cronk, photocopies of the published French text, correspondence and notes, and a CD containing correspondence and translations.

Box 6

Deposit of 25/10/12 contains material relating to John Fletcher's translation of *Trois Femmes Puissantes* by Marie NDiaye. The English translation *Three Strong Women* was published by MacLehose Press, 2012.

The deposit includes:

- typescript French text
- a copy of the published English translation (book)
- an edited typescript by Knopf (US) with loose pages of the MacLehose proof.
- CD
- CD, as sent to MacLehose; Pts I, II, III as printed for MacLehose

USB flash drive containing:

- Voltaire translation: additional documents, emails. etc.
- *Memories of Germany*' (memoir)
- Opinion pieces offered to the THES but not accepted
- *Gwenned* (Breton novel)
- *Mere* (memoir)

Notes relating to *Gwenned* by Jonathan Fune.

- Plot summary (typescript)
- Prologue
- Chapter 2: Dahut and the lost city of Ys
- 1916 (typescript extract)

Box 7

Deposits of 10/1/15 and June 2015.

The Sentinel was deposited 11/8/15 (electronic files).

La Cour européenne des droits de l'homme. Des juges pour la liberté was deposited 1/2/17.

Nimier (ring-binder)

The ring-binder contains:

- Fletcher's correspondence and drafts for his submission to *Dalhousie French Studies* 97 (2011). John Fletcher: Translating Marie Nimier.
- E-mails with Jeanne Sarah de Larquier of Central Michigan University. Fletcher provides texts for the inclusion in the *Cincinnati Romance Review* and *Dalhousie French Studies*.
- Various corrected translations
- A corrected English translation by Fletcher and de Larquier of *A Child Gone Missing*.
- French text of *Un enfant disparaît*.
- Articles on Marie Nimier from *Le Monde*
- English translations by John and Beryl Fletcher of selected pages from Marie Nimier's *Celui qui court derrière l'oiseau*. [Typescript].
- Correspondence with ARP (Angela Royal Publishing)

***Dalhousie French Studies* 97 (2011). Special Issue.** Contains: John Fletcher: Translating Marie Nimier. (Printed single journal issue).

Marie Nimier. *Celui qui court derrière l'oiseau*. Gallimard, 1996. Signed by the author.

Marie Nimier. *Vous Dansez?* Gallimard, 2005.

Offprint. John Fletcher. Translating Aimé Césaire. *Caliban: French Journal of English Studies*. 52 (2014).

Verse translations by John Fletcher, mostly awaiting publication. 5 photocopied leaves.

Includes:

- Horace, *Odes* I.37, 16-33 (English translation only)
- Jacques Prévert. *It rained all that day on Brest / Oh Barbara, Il pleut sans cesses sur Brest*
- Jacques Prévert. *Déjeuner du matin / Breakfast*
- Samuel Beckett. *Saint-Lô*
- Samuel Beckett. *Asile sous mes pas tout au long / Asylum under my tread all this day*
- Samuel Beckett. *Vive mort ma seule saison / Live dead my only season*. Published *Makaris* [Durham], 2, no. 8 (14 March 1966)
- Bob Dylan. *Sans toi chérie / If not for you*

Typed author's note translated into English [by John Fletcher. Note by Marc-Antoine Kaeser introducing *The Lake Dwellers: Archaeology and Historical Myth (Les Lacustres: Archéologie et mythe national)*. Together with the French text of this note. [See also box 5].

The Georgics. Claude Simon; translated by John and Beryl Fletcher. London: John Calder, 1989. Signed by the author. Contains pencil annotations by the translator. [See also boxes 1 & 2].

Les Géorgiques. Claude Simon. Paris: Les Éditions de Minuit, 1981. Signed by the author and inscribed to the publisher, John Calder, who commissioned the translation. Contains pencil annotations by the translator. [See also boxes 1 & 2].

Cahiers Claude Simon. No.10, 2015. Association des Lecteurs de Claude Simon. Presses Universitaires de Rennes. ISBN: 978-2-7535-3999-0. [Deposited June 2015]. [See also boxes 1 & 2].

The Sentinel / La Sentinelle

The draft translations of this short story were supplied electronically by Fletcher on 11/8/15. The Archives has copied these 14 files to CD (included).

The files include drafts of the French translation (unpublished) by Hélène Coustillas, in collaboration with Fletcher. The drafts show the difficulty experienced in translating the last few words - always crucial in a short story.

The Sentinel was written in 1974 for a short story competition at UEA. It won the top prize and was published in the UEA *Newsletter*. It was intended to be the first of a collection of stories to be entitled *Images of Disaster*, but no more were written. It was revised in late 2013 during the Syrian civil war and after the Westgate massacre in Nairobi, which it uncannily foreshadowed. The text has been updated in minor respects (e.g. the word "jihad" replaces "revolution" in the first paragraph), but otherwise it is essentially the same story.

La Cour européenne des droits de l'homme. Des juges pour la libert   by Jean-Paul Costa

Includes a copy of this French publication and a translation into English by Fletcher of pp.15-19. Also, email correspondence with Rob Gibson of Palgrave Macmillan publishers including an exchange on the philosophy of translation; and routine correspondence with Palgrave Macmillan concerning the shelving of this translation project. (Paper and book deposited 1/2/17).

TAPV Paul Verlaine

Extent: 1 box. These papers were collected by Magda Whitrow some years before she deposited them with the British Centre for Literary Translation in 2002.

Contains translations of the works of the French poet Paul Verlaine (1844-1896).

The following works are translated: *La Bonne Chanson*, *Po  mes Saturniens*, *F  tes Galantes*, *Romances sans Paroles*, *Sagesse*, and *Jadis et Nagu  re*.

Translations are in German, by Paul Zech, Max Lehrs, Stefan George, Franz Evers, Stefan Zweig, Richard Schaukal, Gustav von Festenberg, Paul Wiegler, Richard Dehmel, Karl Henckell, Max Brod, Walter Hasenclever, Fritz Koegel, Klabund, Wolf Graf Kalckreuth, Paul Stefan, Johannes Schlaf, Sigmar Mehring, Leo Greiner, Max Lehrs, Otto Hauser, Hermann Hesse, Kurt Hans Willecke, K.L. Ammer, Artur Kahane, Caesar Flaischlen, Artur Silbergleit, Theodor Daubler, Richard Dehmel, Otto Freiherr von Taube, and Christoph Flaskamp.